

СИЛАБУС навчальної дисципліни «Загальна теорія перекладу»

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	спеціальність 035 Філологія (035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	обовязкова
Трудомісткість	кількість кредитів ЄКТС – 3, загальна кількість годин – 90, із яких: лекцій – 16; практичних занять – 14 год. Форма семестрового контролю – залік
Мова(и) викладання	державна
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Антонюк Марина, к. філол. н., доцент кафедри германської і української філології e-mail: maryna.antoniuk@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/antonjuk-maryna-anatoliyivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	засвоєння здобувачами вищої освіти наукових концепцій і термінологічного апарату, які становлять теоретичне підґрунтя перекладацької діяльності при перекладі з іноземної мови на українську та з української на іноземну
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою). ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>фахові:</i> ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
Результати навчання	ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Методи навчання	<p>словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, оперативний контроль), інтерактивні методи (дискусії, воркшопи), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування), методи письмового контролю (тести).</p>
Програма навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія. Тема 2. Український переклад і його націєтворча роль. Тема 3. Фонетичний аспект перекладу. Тема 4. Граматичний аспект перекладу. Тема 5. Лексичний аспект перекладу. Тема 6. Проблема лакун і реалій у перекладознавстві. Тема 7. Художній переклад. Тема 8. Повний, анотаційний, реферативний типи перекладу.</p>
Стратегія оцінювання результатів навчання	<p><i>форми поточного контролю:</i> виконання завдань на практичних заняттях, виконання тестів, виконання індивідуального творчого проєкту, виконання завдань самостійної роботи; <i>форма семестрового контролю:</i> залік.</p>
Політика навчальної дисципліни	<p>Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми вираховується 1 бал.</p> <p>Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань заборонені. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</p> <p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporya_dok22.pdf.</p> <p>Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.</p>
Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)	<p>Практичний курс першої іноземної мови (англійська), практичний курс другої іноземної мови (німецька), сучасна українська літературна мова.</p>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)

презентації, відеоролики

Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Гудманян А., Сітко А., Єнчева Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2020. 352 с.
2. Єнчева Г. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник для студентів спеціальності 035 “Філологія”. Вінниця : Нова Книга, 2023. 296 с.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
4. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства. Харків : ХНУ імені В. Каразіна, 2016. 116 с.
5. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ : Дух і Літера, 2020. 520 с.

Допоміжні

1. Mossop, Brian. Revising and Editing for Translators. 4th ed. Routledge, 2020. 302 p.
2. Антонюк М. Проблема редагування перекладів в англomовній науково-практичній літературі. *Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика : зб. матеріалів IV Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 22 березня 2024 р.)*. Полтава : ПДАУ, 2024. С. 170—174.
3. Антонюк М. Теоретико-дидактичні засади мультимодального аналізу рекламного дискурсу. *Матеріали 54-ї науково-методичної конференції викладачів і аспірантів «Вища освіта в контексті глобальних викликів»*. Полтава : ПДАУ, 2024. С. 182—184.
4. Карабан В.І, Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову :навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.
5. [Матвієнко Л., Антонюк М., Дедушно А. Військова метафора у перекладі. Вісник науки та освіти \(Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»\)\). № 4 \(34\). 2025. С. 143–152. URL : <http://perspectives.pp.ua/index.php/vno/article/view/23301/23270>. DOI: \[https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-4\\(34\\)-143-152\]\(https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-4\(34\)-143-152\)](#)
6. Радчук В. Держава тлумачів. *Всесвіт*. 2005. № 5–6. С. 173–185. URL: <https://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/76/41/>
7. Тагільцева Я. М., Антонюк М. А. Лінгвістичний аналіз англomовних композитів українознавчого корпусу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2025. Вип. 25(93). С. 68–71.

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
2. Dictionary by Merriam-Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com>
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови. URL : <http://www.slovyk.net>

Рік введення

2024